

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.28>

Караулова Амина Даниловна

**АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ "HELLBOY" С ГЕНДЕРНЫМ КОМПОНЕНТОМ "BOY" В УСТНО-СПОНТАННОМ РУССКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ БИЛИНГВОВ**

Данная статья посвящена описанию проведенного исследования англоязычного заимствования hellboy и его ассимиляции в русскоязычной речи, сравнительному аспекту узуса заимствования в устном спонтанном дискурсе монолингвов и билингвов, изменению исходно заложенного семантического поля указанного заимствования в условиях русскоязычного билингвального сообщества. Особое внимание уделяется кросс-культурному исследованию различий в использовании указанного заимствования в зависимости от таких факторов, как возраст, знание английского языка, гендерная принадлежность, сфера привычного общения.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/28.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/28.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 12(90). Ч. 2. С. 328-332. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/12-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

которые определяют взгляды современного поколения на семью. Выявленные в ходе исследования сходства свидетельствуют о единстве представлений об основах семейных отношений.

*Список источников*

1. **Алтай трансграничный: пути международной интеграции и устойчивого развития** / под общ. ред. М. Ю. Шишина. М.: Институт устойчивого развития Общественной палаты Российской Федерации; Центр экологической политики России, 2013. 86 с.
2. **Барышникова Н. Г., Белокурова С. М., Двоежанова Н. Г., Карагодин А. А., Карагодина И. А., Киба О. А.** Лингвокультурологическая реконструкция концептосферы народов Большого Алтая (на примере концепта «семья») // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 12 (78). Ч. 4. С. 65-69.
3. **Введение в когнитивную лингвистику** / отв. ред. М. В. Пименова. Кемерово: Графика, 2004. Вып. 4. 208 с.
4. **Вежбицкая А.** Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. 290 с.
5. **Воркачев С. Г.** Лингвоконцептология и межкультурная коммуникация: истоки и цели // Филологические науки. 2005. № 4. С. 76-83.
6. **Иванова М. Г.** Культура как базовое понятие в формировании этнопсихологической компетенции у китайских учащихся при изучении русского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 11 (53). Ч. 2. С. 69-73.
7. **Карасик В. И.** О категориях лингвокультурологии // Языковая личность: проблемы коммуникативной деятельности: сборник научных трудов. Волгоград: Перемена, 2001. С. 3-16.
8. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Когнитивная лингвистика. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. 314 с.
9. **Слышкин Г. Г.** Лингвокультурный концепт как системное образование // Вестник Воронежского государственного университета. Серия «Лингвистика и межкультурная коммуникация». 2004. № 1. С. 29-34.
10. **Толстова В. М.** Клоуз-тест как средство контроля при обучении иностранному языку [Электронный ресурс]. URL: <http://открытыйурок.рф/статьи/212095/> (дата обращения: 20.09.2018).

**LINGUOCULTUROLOGICAL CONTENT OF THE CONCEPT *СЕМЬЯ* / *FAMILY* IN THE WORLDVIEWS OF THE GREAT ALTAI PEOPLES (ACCORDING TO CLOZE-TESTING DATA)**

**Karagodina Aleksandr Aleksandrovich**, Ph. D. in Philology  
**Karagodina Inna Andreevna**, Ph. D. in Philology  
*Polzunov Altai State Technical University, Barnaul*  
*Karago.S@yandex.ru; karagodina.inna@yandex.ru*

The article deals with a fragment of the conceptual sphere of the Chinese and Kazakh peoples living in the Great Altai region. The functioning of the concept “семья / family” is described at the present stage of the development of the languages and cultures of these peoples. The cloze-testing method was adapted and applied for the reconstruction of the national conceptual sphere for the first time. On its basis, the semantic content of the encyclopaedic and evaluation areas of the concept “семья / family” in the worldviews of the Kazakhs and the Chinese is revealed. The national perception of family relations varies significantly among these peoples living in the same region.

*Key words and phrases:* Great Altai; concept “семья / family”; cloze-testing method; national linguistic worldview; cross-cultural communication.

УДК 81’371

Дата поступления рукописи: 09.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.28>

*Данная статья посвящена описанию проведенного исследования англоязычного заимствования *hellboy* и его ассимиляции в русскоязычной речи, сравнительному аспекту узуса заимствования в устном спонтанном дискурсе монолингвов и билингвов, изменению исходно заложенного семантического поля указанного заимствования в условиях русскоязычного билингвального сообщества. Особое внимание уделяется кросс-культурному исследованию различий в использовании указанного заимствования в зависимости от таких факторов, как возраст, знание английского языка, гендерная принадлежность, сфера привычного общения.*

*Ключевые слова и фразы:* гендерный компонент; англоязычное заимствование; ассимиляция; русскоязычная речь; сравнительный анализ; монолингвы; билингвы.

**Караулова Амина Даниловна**, к. филол. н.  
*Астраханский государственный архитектурно-строительный университет*  
*todayenglish@mail.ru*

**АССИМИЛЯЦИЯ ЗАИМСТВОВАНИЯ “HELLBOY” С ГЕНДЕРНЫМ КОМПОНЕНТОМ “BOY” В УСТНО-СПОНТАННОМ РУССКОЯЗЫЧНОМ ДИСКУРСЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ БИЛИНГВОВ**

Язык, языковая картина мира, менталитет – все эти понятия стали сегодня так тесно переплетены, что уже сложно проследить конкретную разницу. Всеобщая глобализация образовательного процесса, приведение его к однообразности и унификации, ведет к всеобщему распространению иностранных языков, в частности такого международного языка, как английский, который стараются изучать с самых ранних лет.

Известно, что на сегодняшний день ни один народ не существует отдельно от другого. Все нации тесно переплетаются, рождая тем самым постоянные контакты. Все эти контакты ведут не только к человеческому, но и языковому взаимодействию, которое, в свою очередь, служит мощной предпосылкой неизменного процесса заимствования элементов из одного языка в другой [2]. Целью этой статьи является дифференциация семантического поля англицизма *hellboy* в устном спонтанном монолингвальном и билингвальном видах дискурса. Указанная цель была реализована путем решения следующих задач: рассмотрение исходного значения англицизма, заложенного языком-донором (на основе актуальных лексикографических источников), анализ значений, вкладываемых в заимствование монолингвальными и билингвальными респондентами, исследование зависимости расширения или сужения семантического значения в зависимости от таких факторов, как гендерная принадлежность, возрастной фактор, образование, сфера повседневного общения. Несомненная актуальность статьи прослеживается в изучении вопросов процесса и результата ассимиляции заимствований из английского языка в русский с последующим изменением спектра семантических значений, заложенных в исходной единице, в зависимости от фактора монолингвальности либо билингвальности говорящего. Научная новизна проведенного эксперимента заключается в том, что ранее не предпринималось попыток сравнительного анализа узуса гендерно-маркированного заимствования *hellboy* в устном спонтанном дискурсе монолингвов и билингвов. Все респонденты проживали на территории города Астрахани на момент проведения эксперимента, однако являются гражданами Республики Казахстан, Туркменистан, Гвинея-Бисау, Россия.

Само по себе явление заимствования интересовало лингвистов достаточно давно. Еще Бодуэн де Куртэнэ (1963), рассматривая феномен заимствования, пришел к выводу, что причинами служат факторы надязыкового уровня, например войны или торговля. Иными словами, причинами могут стать такие факторы, которые принудительно заставляют людей сосуществовать совместно некоторое время. Причем эти люди являются представителями разных народностей и наций [1].

Помимо причин ученые пытались проследить весь процесс поглощения новой единицы принимающим языком. К примеру, согласно мнению Н. А. Кулешовой (2009), само по себе заимствование, то есть использование носителем принимающего языка единицы другого языка в своей речи, представляет собой первую стадию процесса адаптации к заимствующему языку, далее он начинает ее видоизменять и подчинять своей системе, что ведет к неременной ассимиляции языковой единицы [7].

В связи с распространением социальных сетей, художественной литературы, развитием киноиндустрии все большее количество людей получает возможность смотреть, читать, слушать и воспринимать информацию не только на родном языке, но и на английском. Поэтому в современном русском языке все чаще звучат лексические единицы, которые были заимствованы из английского языка [3-5]. Они, постепенно ассимилируясь в принимающем языке, претерпевают различные изменения. Данные изменения могут носить разносторонний характер или быть представлены различными языковыми уровнями. Однако, несмотря на использование в одном принимающем языке – русском, изменения в семантическом поле заимствования могут отличаться от народа к народу, который использует русский язык для повседневного общения [6].

Сопоставление явлений кросс-культурного и этнолингвокультурологических направлений на сегодняшний день, в свете указанных факторов, представляется одним из наиболее перспективных направлений развития лингвистической науки. Ученые разных времен прибегали к разнообразным методам сбора информации и ее анализа для установления предпосылок и следствий различных лингвистических явлений и феноменов. Научный интерес привлекали языковые явления самых разнообразных уровней – от морфологического до стилистического. Тем не менее гендерные исследования в этой области представлены недостаточно обширно. В рамках этих подходов можно наиболее четко определять специфику отражения гендера в той или иной картине мира, а также исследовать формирование гендерной языковой картины мира и этнокультурной гендерной языковой картины мира [2].

Все указанные явления служат прямой предпосылкой проникновения в речь русскоговорящего населения большого количества английских слов, однако их семантическое наполнение не всегда едино с таковым в языке-доноре [3].

В целях выяснения различий в процессе и результате адаптации семантического поля к системе русского языка заимствованных англицизмов, ассоциативной картины их восприятия разными этносами, а также возможные предпосылки (семантического восприятия заимствований в зависимости от пути проникновения в тот или иной язык был проведен психолингвистический эксперимент.

Указанный вид эксперимента технически состоял из следующих этапов:

- сплошной отбор гендерно-маркированных заимствований в медийном дискурсе русскоязычного монолингвального и билингвального населения;
- калибровка выделенных заимствований последних лет согласно фактору наличия/отсутствия гендерного компонента;
- лексикографический анализ семантического значения выбранных лексем на базе наиболее актуальных энциклопедических и словарных источников;
- сопоставление семантической наполненности лексем в языке-доноре и в заимствующем языке на основе использования гендерно-маркированных лексем в медийном и устном спонтанном видах дискурса;
- анализ полученных данных [2].

В рамках указанной статьи хотелось бы рассмотреть одно из гендерно-маркированных заимствований последнего десятилетия – *hellboy*.

Следует отметить, что данная лексема получила популярность среди русскоговорящего населения в связи с выходом одноименного фильма.

*Хеллбой* (англ. *hellboy*, *hell* – ад, *boy* – мальчик, то есть чертёнок), настоящее имя Аунг Ун Рама (англ. *Aung Un Rama* – «и на челе установлен венец пламени», «коронован пламенем»)) – вымышленный персонаж, супергерой, появляющийся в комиксах издательства *Dark Horse Comics*, созданный Майком Миньолой. Персонаж впервые появился в комиксе *San Diego Comic-Con Comics #2* (август 1993 года) и с тех пор появлялся во многих мини-сериях, одиночных выпусках и кроссоверах.

В 2004 году вышел фильм «Хеллбой: Герой из некла», а в 2008 году его продолжение – «Хеллбой 2: Золотая армия». В обоих фильмах роль Хеллбоя исполнил Рон Перлман. Также были выпущены два полнометражных мультфильма («Хеллбой: Меч штормов» и «Хеллбой: Кровь и металл») и компьютерная игра [9].

Согласно задумке авторов, Хеллбой представляет собой мистическое существо (сын падшего ангела), которое было вызвано специальным ритуалом, но волею судьбы попало к американцам, которые определили его в специальный отряд. Внешний вид персонажа почти полностью соответствует традиционным представлениям о том, как должны выглядеть демоны: красная кожа, хвост, рога. Физически силен, наиболее отличительной чертой является огромная правая рука, которая практически не чувствует боли, может работать в качестве молота, так как, по сути, выполнена из камня, состоит из предплечья и огромной кисти, которая хороша при ведении боя, но не позволяет манипулировать предметами. Поэтому в обычной жизни ему пришлось овладеть навыками работы левой рукой. А правая рука – это катализатор, который должен был ускорить Армагеддон.

Сам персонаж также обладает различными сверхъестественными способностями, например, может общаться с духами. Его практически невозможно ранить благодаря способностям к регенерации. Благодаря тому, что в младенчестве его забрали на американскую военную базу (после ритуала воскрешения американцы, наблюдавшие за процессом, похитили младенца), он также превосходно владеет техниками ведения боя и холодным оружием [Там же].

В одноименном фильме он представлен героем, который скорее является взрослым мужчиной, чем мальчиком (хотя в переводе с английского **Boo**: мальчик; *устар.* слуга; сын; молодой человек; *разг.* малый, парень; *разг., фам.* дружище, старина, приятель; мальчик (кобель) [10]).

Таким образом, можно заключить, что в языке-доноре заложено значение «мальчик из ада».

При исследовании результатов ассимиляции указанного заимствования в монолингвальной и билингвальной картинах мира группы респондентов путем сплошной выборки были поделены на следующие подгруппы в зависимости от таких критериев, как возраст, пол, уровни владения языками, образование и сфера основной коммуникации:

- женский пол, студенты, 18-22 года, монолингвы (12 человек);
- женский пол, студенты, 18-22 года, билингвы (7 человек);
- мужской пол, студенты, 18-22 года, монолингвы (24 человека);
- мужской пол, студенты, 18-22 года, билингвы (5 человек);
- женский пол, работники сферы образования, 25-40 лет, монолингвы (8 человек);
- женский пол, работники сферы образования, 25-40 лет, билингвы (16 человек);
- мужской пол, работники сферы образования, 25-40 лет, монолингвы (14 человек);
- мужской пол, работники сферы образования, 25-40 лет, билингвы (2 человека);
- мужской и женский пол, работники различных социально-ориентированных сфер, 41-56 лет, монолингвы (17 человек);
- мужской и женский пол, работники различных социально-ориентированных сфер, 41-56 лет, билингвы (4 человека).

В последнюю подгруппу были объединены работники разных сфер и представители различных половых и возрастных групп в связи с общностью представлений о значении исследуемого заимствования. Автором выдвигается предположение, что это связано с новизной анализируемой заимствованной единицы и, следовательно, нераспространенностью всего спектра семантических значений, который единица приобрела в процессе ассимиляции в русском языке.

Само исследование проводилось в несколько этапов:

- определение оригинального значения, заложенного в лексему в языке-доноре;
- затем – письменный и устный опрос респондентов на факт присоединения или отсечения каких-либо оригинальных значений семантического поля этимона;
- анализ полученных данных; выделение и исследование циклических феноменов.

В результате проведенного исследования ассимиляции англицизма «Хеллбой» в устном-спонтанном дискурсе русскоязычных билингвов и монолингвов был получен ряд выводов, которые можно наглядно проследить в следующей Диаграмме 1.

Таким образом, благодаря проведенному исследованию ассимиляции заимствования *hellboy* в русскоязычном монолингвальном и билингвальном узусе на примере устного спонтанного дискурса можно заключить, что для 96% респондентов такое значение заимствования, как «герой фильма», является основной ассоциацией с указанной лексической единицей, вне зависимости от пола, возраста и уровня образования. Это объясняется, естественно, тем, что особое распространение и популярность единица приобрела вследствие выхода одноименного фильма в массовый прокат.

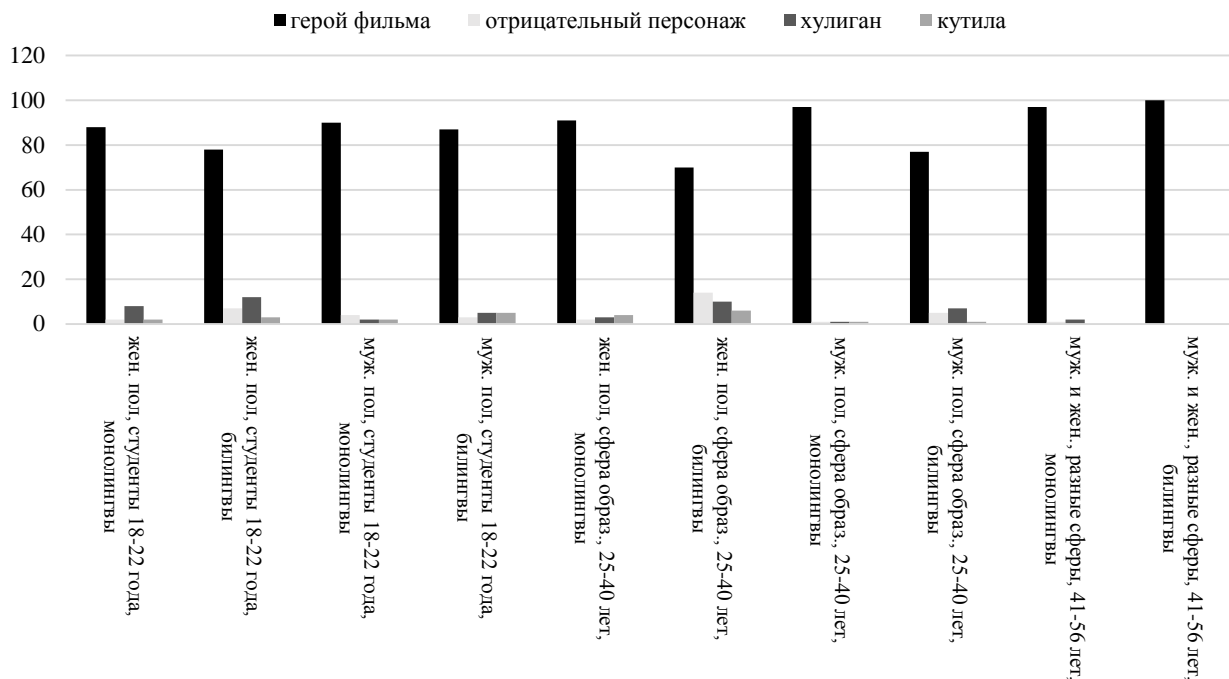


Диаграмма 1. Результаты исследования гендерно-маркированного заимствования «Хеллбой» в русской речи билингвов и монолингвов

Несмотря на вышеуказанный факт, прямого семантического значения «мальчик из ада» в ассоциациях, вызываемых в сознании русскоговорящих билингвов и монолингвов, исследуемая лексическая единица не вызывает. Лишь сам образ, ассоциируемый с героем фильма, вызывает однозначную отсылку на одноименное художественное произведение американского кинематографа.

Тем не менее не меньший интерес представляют следующие выводы. Логичным представляется факт использования 8,5% билингвальных пользователей единицы в значении «хулиган» и 6,2% – в значении «отрицательный персонаж» возрастной группой 25-40 лет вне зависимости от половой принадлежности. Указанное явление является, вероятно, следствием знания английского языка и прямого значения морфологической части «hell», что в переводе на русский означает «ад». Вероятно, в значении обнаруживается определенная связь с этимологией.

Также немаловажным представляется тот факт, что в русскоязычном дискурсе исследуемая лексическая единица приобрела дополнительные семантические значения, нехарактерные ей в языке-доноре, что однозначно указывает на расширение оригинального значения, заложенного в языке-доноре.

Таким образом, можно сделать вывод, что узус исследуемой единицы зависит от таких факторов, как монолингвальность/билингвальность респондента, а также возрастной фактор.

#### Список источников

1. Бодуэн Куртенэ И. А. де. Избранные труды по общему языкознанию: в 2-х т. М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. Т. II. 391 с.
2. Климентьева А. Д. Ассимиляция заимствований с гендерным компонентом в русской речи татарских билингвов // Научная дискуссия: вопросы филологии, искусствознания и культурологии: VI международная заочная научно-практическая конференция. М.: Международный центр науки и образования, 2012. С. 83-90.
3. Климентьева А. Д. Ассимиляция заимствований с гендерным компонентом «boy» в русской речи татарских билингвов // Гуманитарные исследования: сборник международной заочной научно-практической конференции. Астрахань: Астраханский университет, 2012. Вып. 4 (43). С. 4-20.
4. Коллуэй И. Знакомьтесь, «женщина Икс» – предполагаемый новый вид человека [Электронный ресурс]. URL: [http://www.inopressa.ru/article/25Mar2010/newscientist/women\\_x.html](http://www.inopressa.ru/article/25Mar2010/newscientist/women_x.html) (дата обращения: 12.10.2018).
5. Комикс онлайн: «Хэллбой» [Электронный ресурс]. URL: <http://art-assorty.ru/10271-hellboy-komiks.html> (дата обращения: 12.10.2018).
6. Кузьмина М. А. Паремии как лингвокультурная репрезентация языковой личности (на материале немецкого языка): дисс. ... к. филол. н. Тамбов, 2002. 196 с.
7. Кулешова Н. А. Морфологическая и словообразовательная ассимиляция англоязычных заимствованных единиц в национальных вариантах немецкого языка (на материале прессы Германии, Австрии, Швейцарии): автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 25 с.
8. Hornby A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English [Электронный ресурс]. URL: <https://www.amazon.com/Oxford-Advanced-Learners-Dictionary-Hornby/dp/0194316653> (дата обращения: 20.12.2018).
9. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Хеллбой> (дата обращения: 12.10.2018).
10. <https://ru.wiktionary.org/wiki/boy> (дата обращения: 12.10.2018).

## ASSIMILATION OF THE LOANWORD “HELLBOY” WITH THE GENDER COMPONENT “BOY” IN THE ORAL-SPONTANEOUS RUSSIAN DISCOURSE OF THE RUSSIAN BILINGUALS

**Karaulova Amina Danilovna**, Ph. D. in Philology  
*Astrakhan State University of Architecture and Civil Engineering*  
*todayenglish@mail.ru*

The article is devoted to studying the English loanword “hellboy” and its assimilation in the Russian speech, the comparative aspect of the loanword usage in the oral spontaneous discourse of monolinguals and bilinguals, changes in the original semantic field of this loanword in the Russian-speaking bilingual community. Particular attention is paid to the cross-cultural study of differences in this loanword use depending on such factors as age, the knowledge of English, gender, the sphere of habitual communication.

*Key words and phrases:* gender component; English loanword; assimilation; Russian speech; comparative analysis; monolinguals; bilinguals.

УДК 811.111.8

Дата поступления рукописи: 08.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-12-2.29>

*Данная статья рассматривает различные современные подходы к трактовке категории залога глагола в английском языке и преобразованию этого грамматического явления в языке-источнике в процессе возникновения и развития новых контактных языков на примере англо-пиджинов и креолей. Анализ выполнен на материале креолей крио, ток-писин, Криол, тринидадского и ямайского креолей. На основе изучения процессов формирования новой грамматической системы креолей установлена тенденция распада глагольной парадигмы языка-источника, полного отказа от употребления пассивного залога и схожести общеструктурного процесса развития языков.*

*Ключевые слова и фразы:* категория залога; лингвистическая синергетика; язык-лексификатор; пиджин; креольский язык; активная конструкция; пассивная конструкция; медиальная конструкция.

**Киндт Ольга Викторовна**, к. филол. н.

**Крылова Ирина Александровна**, к. филол. н.

*Российский государственный педагогический университет имени А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург*  
*helgakindt@mail.ru; irenesmith@yandex.ru*

### ЗАЛОГ АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА И ЕГО СУДЬБА В АНГЛО-ПИДЖИНАХ И КРЕОЛЯХ

В современных исследованиях залога отмечается, что данная грамматическая категория является одной из разновидностей внутриязыкового варьирования содержания, которое напрямую не связано с фактами внеязыковой действительности. Одни залоговые конструкции демонстрируют более сильное варьирование смысла, другие – незначительное [8]. В этой связи представляется интересным проанализировать судьбу английского залога в англо-креолях и посмотреть, подверглась ли изменениям категория залога в этих языках и есть ли схожие процессы, связанные с залоговыми формами в английском языке и англо-креолях. Такое исследование может выявить и систематизировать сходство процессов общелингвистического развития языков, представляющее большой теоретический интерес, чем и обусловлена актуальность выбранной темы.

Научная новизна работы заключается в том, что описана специфика развития залоговой категории языка-источника в англо-креолях, находящихся в удаленных друг от друга районах и развивавшихся независимо друг от друга.

Задачами данной статьи являются: 1) систематизировать данные английского залога и описать разницу между активными и пассивными конструкциями в свете современного подхода к описанию залоговых форм; 2) выявить структурные и семантические особенности английских пассивных конструкций; 3) систематизировать и охарактеризовать разные подходы в описании английских медиальных конструкций; 4) проследить состояние рассматриваемого грамматического явления в сформировавшихся относительно недавно новых лингвистических образованиях.

В лингвистической литературе отмечается, что глагольная категория залога показывает направление действия между участниками ситуации, представленной в синтаксической конструкции. При образовании залоговых форм задействуются три языковых уровня – семантический, синтаксический и морфологический. Такое понимание залога было предложено А. А. Холодовичем, а теория диатез и залогов данного автора является теоретической основой описания залоговых конструкций в современных исследованиях. В контексте рассматриваемой теории под залогом понимается маркировка в глаголе соответствия между участниками ситуации глубинного уровня предложения и членами предложения. Другими словами, «залог – это грамматически маркированная в глаголе диатеза» [15, с. 284]. Исходя из этого, делается вывод о том, что в английском языке есть две залоговые конструкции – пассивная и активная.